

Pedro Mogorrón Huerta
Universidad de Alicante, Espagne

Synergies Pologne n° 8 - 2011 pp. 173-181

Résumé : Nous réalisons dans cet article une recherche exhaustive dans la base de données de constructions verbales figées espagnoles que nous sommes en train d'élaborer à l'université d'Alicante afin de déterminer les expressions dans lesquelles figure une information culturelle. Nous avons ensuite réalisé une analyse de ces constructions verbales figées afin d'observer si nous pouvons établir une classification de cette information culturelle. Cette classification met en évidence les expressions à information culturelle sont des locutions et que le type d'information culturelle est récurrent et fait référence à des personnages historiques bien espagnols bien mythologiques, à des éléments diatopiques, religieux, à des noms, à des prénoms et à des fêtes typiquement espagnoles.

Mots-clés : Expressions figées, information culturelle, classification de l'information culturelle.

Abstract: We present in this article an exhaustive research conducted on a in the data base corpus of fixed Spanish verbal constructions that we are currently developing at the University of Alicante to identify expressions in which cultural information appear. We then analysed these idioms to see If we can build a classification of this cultural information. This classification highlights that cultural expressions are of idiomatic nature and refers to Spanish either historical or mythological personalities, to diatopic, religious elements, to family and first names as well as typically Spanish holidays.

Keywords: idioms, cultural information, classification of cultural information.

1. Introduction

Il existe dans toutes les langues de nombreux types d'unités phraséologiques (UFS) utilisées fréquemment dans tous les actes de communications, formées par des séquences pluriverbales (colocations verbales, nominales, locutions verbales, nominales, adjectivales, adverbiales, des proverbes, des formules routinières, etc.) caractérisées par le figement syntaxique. La répétition fréquente de ces combinaisons identiques de mots qui vont réapparaître spontanément lors des mêmes situations contextuelles de communication va être l'élément catalyseur qui initiera le figement de ces formes.

Dans ces UFs nous trouvons des séquences transparentes *faire une promenade, dar un paseo, pleuvoir à verse*¹, *llover a cántaros* ; *sourd-muet, sordo mudo*; *avoir froid* (G Gross 1996) ; *apretar el paso* (MM), *presser le pas* (GR); etc. Mais de nombreuses UFs sont également des séquences opaques dans lesquelles, le sens global « n'est pas fonction du sens des mots qui constituent cette suite » (G.Gross 1996, 87): *casser sa pipe* (GR); *passer à tabac* (GR); *se moucher du coude* (GR); *plein aux as* (GR); *criar malvas* (MM), (élever des mauves = manger les pissenlits par la racine, GR); *arrimar el hombro* (MM), (approcher l'épaule, = donner un coup de main, GR); *bajarse los pantalones* (MM), *baisser son froc* (GR), etc.

Il existe également dans toutes les langues de nombreuses UFS qui se forment à partir de références culturelles: *traiter qq'un de turc à Maure* (GR, vx) ; *travailler pour le roi de Prusse* (GR) ; *coiffer sainte Catherine* (AR) ; *tomar las de Villadiego* (DUE) = (prendre celles de Villadiego (DUE) = prendre ses jambes à son cou (LBI), *être dans les bras de Morphée* (AR) / *estar en los brazos de Morfeo* (DUE) ; *être bête comme ses pieds* (GR)/ *ser más tonto que una mata de habas* (DUE) = être bête comme un pied de fèves) ; *Il n'y a pas de fumée sans feu* (GR) (*ubi fumus, ubi ignis, no hay humo sin fuego*), *urbi et orbi* ; etc. Il s'agit alors de conventions linguistiques et conceptuelles utilisées par toutes les langues comme des instruments visant d'un côté à produire une économie discursive et d'un autre côté à créer un sentiment de communauté linguistique qui possède des codes culturels et conceptuels communs dans les moyens linguistiques utilisés pour la représentation conceptuelle de situations stéréotypées fréquentes dans la vie quotidienne.

Nous désirons dans le cadre de cet article analyser, les références culturelles qui apparaissent dans locutions verbales espagnoles et nous laisserons de côté de nombreuses autres UFs comme les proverbes qui ont également des références culturelles. *Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena* (1001)= (*quand il tonne le voleur devient honnête*, *no hay humo sin fuego*, en français *il n'y a pas de fumée sans feu* (GR), proviennent du proverbe latin *ubi fumus, ubi igni*. Pour délimiter notre étude, nous allons analyser minutieusement la base de données (BD) de constructions verbales espagnoles figées (CVFS) que nous sommes en train d'élaborer à l'Université d'Alicante et qui compte actuellement près de 19200 unités².

2. Les références culturelles

Une analyse exhaustive de notre BD nous a permis de vérifier que d'un total de 19200 CVFS, 710 CVFS possèdent des composantes lexicales, qui renvoient directement ou indirectement, implicitement ou explicitement à l'histoire, à la géographie, à la religion, à la littérature. Ces référents culturels ont existé à travers les différents siècles soit en Espagne, soit dans ce que nous pourrions nommer l'histoire commune européenne et font partie des éléments culturels qui constituent la société espagnole à travers le temps et sa culture.

Ces références culturelles peuvent se délimiter bien clairement en raison de leur contenu. Nous avons ainsi trouvé des éléments qui font référence à :

2.1. Évènements, faits historiques, personnages importants de l'histoire espagnole :

armar la de san Quintín ³ (organiser celle de St Quentin) Il va y avoir du grabuge	DUE	coger las calzas de Villadiego ⁴ (Prendre les chausses de Villadiego) prendre la clé des champs / la poudre d'escampette (GR)	DUE
creerse descendiente de la pata del Cid (se croire descendant de la jambe du Cid) se croire sorti de la côte de [Jupiter, Charlemagne]	Dtemático GR	haber moros en la costa (Il y a des maures sur la côte). être un terrain dangereux	DUE GR
echar por las de Pavía ⁵ (prendre celles de Pavie) monter sur ses grands chevaux	RAE GR	poner una buena pica en Flandes (mettre une pique en Flandres) (faire qq chose de très difficile)	DUE
irse a la francesa (s'en aller à la française /take a french leave) filer à l'anglaise	DUE GR	ser más orgulloso que Don Rodrigo en la horca (être plus orgueilleux que Don rodrigue devant la potence)	DTemático

Tableau n.° 1

Nous pouvons évidemment trouver dans les CVFS françaises ce genre de référence à l'histoire bien française : *faire danser la carmagnole à qq'un* (AR).

2.2. Évènements, faits historiques de la mythologie, de l'histoire classique. Il s'agit dans ce cas de référents culturels, d'éléments connus et utilisés dans toute l'Europe, et dans de nombreux pays dans lesquels la culture classique a été enseignée.

abrir la caja de pandora (ouvrir la boîte de Pandore)	EPM	adorar el becerro de oro adorer le veau d'or (GR)	DFDEA
andar como un Adán (marcher comme un Adam) (être mal habillé)	DFDEA LARBI	andar de Herodes a Pilato (aller d'Hérodes à Pilate) tomber de Charybde en Scylla	DUE GR
dormirse en los laureles	DUE	estar bajo la espada de Damocles	DUE
estar en los brazos de Morfeo être dans les bras de Morphée	DUE GR	estar entre Escila y Caribdis tomber de Charybde en Scylla	DUE GR
poner su mano en el fuego En mettre sa main au feu	DUE GR	crossar el Rubicón franchir le Rubicon (GR)	DFDEA

Tableau n.° 2

2.3. Informations diatopiques

Les langues parlées dans plusieurs pays comme l'espagnol, le français, l'allemand, l'anglais connaissent dans chacun de ces pays des variantes diatopiques.

acabar como el rosario de Amozoc (teminer comme le rosaire d'Amozoc) Finir en eau de boudin	AoMex GR	entrar como Pancho por su casa (entrer comme Pancho dans sa maison) Entrer comme dans un moulin	DTDFH GR
no ganar para los frijoles	AoMex	hablar como guacamaya parler comme un perroquet	AoMex GR
mandar a alguien a freír chongos	AoMex		

Tableau n.° 3

Les EFS qui figurent dans le tableau n.° 3 ont été tirés de dictionnaires Mexicains. Il s'agit dans tous les cas de variantes d'expressions espagnoles très connues qui ont été légèrement modifiées pour leur utilisation au Mexique avec l'apparition de variantes lexicales diatopiques:

- *acabar como el rosario de la aurora* (RAE) a donné *acabar como el rosario de Amozoc* (AoMex).
- *entrar como Pedro por su casa* (DUE) a donné *entrar como Pancho por su casa* (AoMex).
- *no ganar para los frijoles* est un calque de l'expression espagnole *ganarse las habichuelas*. Dans les deux cas il s'agit de haricot mais en Espagne on utilise *habichuelas* et au Mexique *frijoles*.
- *Hablar como guacamaya* (perroquet originaire d'Amérique centrale) est également un calque de l'expression espagnole *hablar como un loro*.
- etc.

Mais nous avons également trouvé des CVFS avec des informations distopiques qui ne sont pas des variantes de CVFs originaire d'Espagne. Ainsi : *ir a la chingada* (AoMex), *entrarle a los frijolitos* (AoMex), *cantarle a alguien el tecolote* (AoMex), *creer que son enchiladas* (AoMex), sont des créations idiosyncrassiques bien spécifiquement mexicaines.

2.4. À la religion

De nombreuses expressions espagnoles utilisent des référents culturels qui appartiennent au domaine religieux. Nous avons trouvés des éléments lexicaux qui font référence à des événements bibliques, (Jordán, Job, lancer la première pierre), à Dieu, au diable, à des noms de saints, etc.

arrojar la primera piedra (lancer la première pierre)	DUE	bañarse en el río Jordán (se baigner dans le Jordan) rajeunir	DRDP
encomendar el alma (a Dios) recommander l'âme à Dieu	RAE GR	tener la paciencia de Job (avoir la patience de Job) Avoir une patience d'ange	DUE
[encender, poner] una vela [a Dios y otra al diablo, a san Miguel y otra al diablo] (allumer une chandelle à Dieu et une autre au diable/à saint Michel et une autre au diable) Donner une chandelle à Dieu et une au diable	DUE AR	Quedarse para versir santos (rester pour habiller des saints) Coiffer sainte Catherine	DUE GR

Tableau n.° 4

2.5. À des noms et préons typiquement espagnols⁶

[andar, estar] como <u>Pedro</u> por su casa (entrer comme Pancho dans sa maison) Entrer comme dans un moulin	EPM GR	saber más que <u>Calepino</u>	DTDFH
saber más que <u>Lepe</u> (En savoir plus que Lepe) En savoir long	DUE GR	ser más tonto que <u>Abundio</u> (être plus bête que Abundio) Etre fin comme Gribouille	DUE GR
ser más viejo que [<u>Casorro</u> ⁷ , <u>Maria Castaña</u>] être vieux comme le Monde vieux comme Hérode vieux comme mes robes	EPM GR	Ser más tonto que <u>perico</u> el de los palotes (être plus bête que petit Pierre des bouts de bois) Etre fin comme Gribouille	EPM GR

Tableau n.° 5

2.6. CVFS qui font référence à des coutumes, habitudes, fêtes, etc

darle a alguien la oreja y el rabo		hacer las Américas (faire les Amériques) Aller faire fortune	DUE
salir por la puerta grande (sortir par la grande porte) triumpher	DUE	cortarse la coleta (se couper la queue de cheval) Prendre un toréador sa retraite	DUE
haberle visto las orejas al toro ⁸ (voir les oreilles du taureau) <i>l'échapper belle</i>	DUE GR	pinchar en hueso (Piquer dans l'os)	DUE

Tableau n.° 6

Il s'agit de fêtes liées à des fêtes typiquement espagnoles. Il y a également des (hacer las américas).

Nous avons mis dans ces EFS des séquences formées à partir de faits vécus, d'expériences, de fêtes et traditions dans la société espagnole. La plupart des expressions de ce groupe appartiennent au monde de la tauromachie qui a laissé un grand nombre d'expressions figées polysémiques d'abord littérales puis métaphoriques passées dans la langue courante. Nous trouvons également des expressions qui font référence à des phénomènes sociaux qui ont impliqué un grand nombre de population espagnole comme par exemple l'immigration d'espagnols partis en Amérique pour pouvoir triompher

2.7. à des toponymes espagnols ou de pays qui ont fait partie des colonies espagnoles en Amérique.

De nombreuses expressions utilisent également des toponymes espagnols comme recours lexical, ce qui a pour effet de faire sentir aux usagers les expressions comme propres, comme beaucoup plus proches étant donné qu'ils connaissent bien les référents employés.

andar(se) por los cerros de Úbeda	RAE	no dar importancia ni a Sevilla ni al Guadalaviar	DUE
estar a la luna de Valencia	DUE	ser de Aragón	
tener más moral que el Alcoyano	DUE	Estar entre Pinto y Valdemoro	
costar un Potosí	EPM	costar un Perú	EPM
Tener un ojo aquí y otro en París (avoir un oeil ici et l'autre à Paris) Avoir un œil à Paris et l'autre à Pontoise	DUE AR		

Tableau n° 7

2.8. Locutions proverbiales

Un autre type de référence culturelle est celui des expressions que nous pourrions appeler locutions proverbiales qui sont originaires de proverbes très connus et qui apparaissent de nos jours plus souvent sous la forme de locutions verbales. Ainsi au cours d'une antérieure étude (Mogorrón 2009) nous avons pu trouver une quarantaine de CVFS (locutions) qui proviennent de formes proverbiales et qui font donc également référence à des formes linguistiques figées qui renvoient également à des référents culturels linguistiques.

proverbe		CVF	
Ir de mal en peor, no hay cosa peor (aller de mal en pire, il n'y a pas chose pire)		Ir de mal en peor (aller de mal en pis / pire)	DUE
Buscar aguja en un pajar, es naufragar (chercher une aiguille dans un grenier, c'est naufrager)		Buscar una aguja en un pajar (chercher une aiguille dans une botte de foin)	DUE
Jugar con fuego es peligroso juego (jouer avec le feu, c'est un dangereux jeu)		Jugar con fuego (jouer avec le feu)	DUE
Cuando la(s) barba(s) de tu vecino veas pelar pon la(s) tuya(s) a remojar (Quand tu verras les barbes de ton voisin arracher mets les tiennes à tremper) si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins		Poner las barbas en remojo	DTDFH
No hay que mentar [mencionar, recordar] la sogá en casa del ahorcado (il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu)		[Mentar, nombrar] la [soga, cuerda] en casa del ahorcado	DUE
acordarse de Santa Bárbara cuando truena		Nadie se acuerda de santa Bárbara hasta que truena	

Tableau n.° 8

Conclusion

L'apprentissage d'une langue étrangère se réalise à travers l'étude de sa grammaire, de sa syntaxe et de son lexique. Mais dans chaque langue et/ou chaque pays il y a également des constructions caractéristiques, dans lesquelles on trouve des référents historiques, idéologiques, générationnels, synchroniques, diachroniques, variétés diatopiques, etc., car « la langue n'est pas un simple instrument de communication ; elle est aussi l'expression d'une identité culturelle » (Ladmiral et Lipianski 1989.17).

Ces EFS caractérisées par le figement sont des éléments discursifs qui vont exiger étant donné leur haut contenu culturel, de la part du traducteur un énorme effort et souvent une grande créativité en vue de leur conversion interculturelle. Ces CVFS qui sont dans presque tous les cas des locutions ont été créés à partir de sources extralinguistiques culturelles qui favorisent l'apparition de l'opacité même pour les usagers espagnols car il se produit soit un oubli soit une méconnaissance, des références historiques, des expressions diatopiques, de l'origine proverbiale des locutions proverbiales, etc. Si ces origines et leur(s) contenus culturels ne sont pas toujours connus des usagers espagnols, va-t-on pouvoir les traduire) et si oui, que va-t-il se passer lors de leur traduction ? Ces éléments culturels vont-ils disparaître lors de la recherche d'équivalents figés dans une autre langue ? C'est ce que nous nous proposons dans un futur immédiat de traiter.

Notes

¹ Antérieurement à la verse (AR).

² Dans cette base de données, nous traitons les locutions verbales caractérisées principalement par l'idiomaticité, les collocations verbales du type: *guiñar un ojo* (DUE), (faire un clin d'oeil) (GR), Les « constructions à verbes support : *dar un paseo* (RAE), (faire une promenade) (GR), les constructions verbales comparatives: qui reçoivent aussi la dénomination de stéréotypées: *dormir como un tronco* (DEA), (dormir comme une souche) (GR). Nous sommes conscients que les 4 types de constructions que nous venons d'énumérer n'appartiennent pas à une même catégorie de constructions verbales. (Voir G.Gross 1996, 69-88, Casares, 1950; Zuluaga, 1980; Corpas 1997, 2000, 2003; Ruiz Gurillo, 1997, 1998; García-Page 1998, 2004, 2008; Santamaria 2003 etc.). Elles ont des propriétés différentes, par exemple l'idiomaticité ou la compositionnalité, mais elles ont en commun le fait de se construire avec un verbe + un complément ainsi que de présenter un certain degré de figement.

³ Bataille entre les espagnols et les français en 1557.

⁴ Référence à l'exode des juifs lors de leur expulsion d'Espagne

⁵ Bataille entre les espagnols et les français en 1525.

⁶ Nous avons trouvé en français des exemples du genre : tranquille comme Baptiste.

⁷ Nous avons trouvé ce nom dans d'autres expressions avec des sens différents (ser más feo que cascorro, LBI).

⁸ *Haberle visto las orejas al toro* vient de l'expression *haberle visto las orejas al lobo* (voir les oreilles du loup) c'est à dire l'échapper belle (GR).

Bibliographie

Corpas Pastor, G., 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.

Gallisson R., 1987. «Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à charge culturelle partagée », in *Études de Linguistique Appliquée*, n° 67, 119-140, Didier.

García-Page, M., 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de locuciones*. Anthropos. Barcelona.

- Gross, G. 1996., *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys, Gap-Paris.
- Gross, M., 1982. Une classification des phrases figées du français, *Revue Québécoise de Linguistique*. 11.2, pp. 151-185. Montréal.
- Gross, M., 1985. Sur les déterminants dans les expressions figées, *Langages n° 79*, pp. 89-117. Paris, Larousse.
- Gross, M., 1988. Les limites de la phrase figée, *Langages n° 90*. Paris. Larousse.
- Hurtado Albir A., 2001. *Traducción y traductología : introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ladmiral., J.-R. et Lipiansky, E. M., 1989. *La communication interculturelle*.
- Lamiroy, B., 2009. *Les expressions figées : à la recherche d'une définition. Les séquences figées : entre langue et discours*, pp. 85-98 Franz Steiner Verlag.
- Mejri, S., 1997. *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- Mogorron Huerta, P., 2008. Traduction et compréhension des locutions verbales. *Meta volume 53, n° 2 Juin 2008*.
- Mogorron, P & Mejri ,S (eds)., 2009. *Fijación, desautomatización y traducción*. Quinta impresión. Universidad de Alicante.
- Mogorron Huerta, P., 2010. Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae Investigaciones 33:1* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ruiz Gurillo, L., 1997, *Aspectos de fraseología teórica y aplicada*, Universidad de Valencia, anejo 24 de CF.
- Schapira, CH. 1999. *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Collection l'essentiel français. Paris. Ophrys.
- Zuluaga, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, Studia Romancia, n° 10, Verlag Peter Lang.

Dictionnaires

- AR = *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*, (+ index final 1982). Rey, A & Chantreau, S. Paris. Larousse. 1979.
- DEA = *Diccionario del Español Actual. Aguilar lexicografía*. 1999. Madrid.
- DFDEA = *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Aguilar lexicografía. 2004. Madrid.
- Dictionnaire de la langue française*. Larousse-lexis. 1994.
- Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*. Larousse. 1994.
- DRAE. *Diccionario de la Real Academia Española: (vigésimo primera edición)*, Madrid, Ed Espasa-Calpe. 1992.
- Dtemático=: *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Gredos Sevilla Muñoz, J & Cantera De Urbina, J. 2004.

DUE = MOLINER, M. (1977) (1988) (1999): *Diccionario de uso del español*, 2 tomos. Madrid: Gredos.1999.

ESPASA = *Diccionario Espasa 2.0* Diccionario de la lengua española. Diccionario de sinónimos y antónimos.

GDEBI = *Grand Diccionario Espasa español-francés / francés-español*. 2000: Madrid.

GDLE = *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Larousse. 1999.

GONZÁLEZ, JL = *Dichos y proverbios populares*. Edimat. Madrid. 1990.

Larousse de la langue française, Lexis. Larousse. Paris. 1991.

LARBI = GARCÍA-PELAYO, R Y J. TESTAS. *Larousse moderno français-espagnol español-francés*. Paris. Larousse. 1993. (1^a ed. 1967).

GR = *LE GRAND ROBERT*. Version CD-Rom du Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1964, par P R et (A. Rey, H. Cottez, J. REY-DEBOVE), 1 vol. Paris. Société du nouveau Littré. (PR). 2001.

LIBSA = Jergas, *Argot y Modismos. Lengua Española*. José calles Veles & belén Bermejo Meléndez. Madrid. 2001.

PR = *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paul Robert. 1990.